

irla isla isola
by J. Mae Barizo

irla isla isola
translated to the Swedish by Jesper Andreas-
son

one sense of sleep
is the disappearance
of the eyes

en känsla av sömn
är försvinnandet
av ögonen

perceiving in afternoon
a slit in the texture

förnimmel på eftermiddagen
en skära i texturen

one day maybe
not soon i'll be able
to take trains

en dag kanske
inte snart kan jag
åka tåg

isla

as in island, a continent
quarantined by water

en ö, en kontinent
i karantän av vatten

**isula irla¹ isla²*
isla³ isola⁴ ísla⁵

**isula irla isla*
isla isola ísla

“those who cannot leave
discover the geographies of the body”

“de som inte kan gå ifrån
upptäcker kroppens geografier”

wave after wave
in my blue dress full of holes

våg efter våg
i min nya blå klänning full av hål

¹ Basque

² Ilocano

³ Inabaknon

⁴ Italian

⁵ Tagalog

the birds are louder
than everything
else, even you

fåglarna är mer ljudliga
än allt
annat, även du

memory spiders
across my brain

minnen spindlar
över min hjärna

i dream of rotating
in the orange light

jag drömmer om att rotera
i det orange ljuset

what would it be like
to stay in one place
quarantined in my feelings?

hur skulle det vara
att stanna på ett ställe
isolerad i mina känslor?

i dreamt of making
love in my orange dress

jag drömde om att älska
i min orange klänning

(thinking about
my mother's malignancy)

(tänker på
min mammas malignitet)

the snake-like body
of my lover with their
irregular moles

ormliknande kroppen
av min älskare med deras
asymmetriska moderfläckar

in the morning
i went to the office
in the trees

på morgonen
gick jag till kontoret
i träden

(i don't mean
to be saturated
with sadness)

(jag menar inte
att bli dränkt
med sorg)

i made electronic noises
even though i longed
for something analog

jag gjorde elektroniska ljud
även om jag längtade
för något analogt

postage stamps
sine waves
tape reels

frimärken
sinusvågor
tejprollar

i said words out loud
in italian

jag sa ord högt
på italienska

but no one
heard me

men ingen
hörde mig

isla *irla* *isula*

isla *irla* *isula*

afterwards
i touched myself

efteråt
jag onanerade

it was not you
i thought of
was it?

det var inte du
jag tänkte på
var det?

i was thinking
about machines

jag tänkte
på maskiner

something
with an engine

någonting
med motor

or perhaps
i was looking
at the woman

eller kanske
tittade jag
på kvinnan

her purple
aureoles

hennes lila
areolas

isola

salum, latin for sea
of thought or

anxiety or agitators
trouble in mind

or figuratively
the colour

of sea

a silver river
stream or current

open or high sea
in motion

slow parting
cilia

of touch
maybe

//

terra insula
islands of my
ancestors

deep sea rough
sea *sálos* inside
of me, exile

isola

salum, latin för hav
av tankar eller

ångest eller agitatorer
besvär i åtanke

eller figurativt
färgen

av havet

en silverå
flod eller ström

öppen eller hög sjö
i rörelse

långsam avsked
flimmerhår

av beröring
kanske

//

terra insula
öar av mina
förfäder

djupt hav grovt
hav *sálos* i
mig, exil

Ö

by Jesper Andreasson

translations by J. Mae Barizo and Jesper Andreasson

I min skjorta full av hål
siktar jag på dig, försäljare av urmodig kärlek.

I marknaden där du har din stånd.
Där du säljer häx stenar som ingen köper.

Barn faller handlöst över kullerstenarna,
skuggor flyter utsträckta. En fågel flyger rakt up.

Hundsånger sjunker bortom horisonten. Jag vänder
mig och ljuset försvinner från min rygg.

Senare kommer du hem med pengarna du inte tjänade
medan jag springer med hundarna bakom kullarna.

In my shirt full of holes
I aim for you, peddler of outmoded love.

In the market where you have your stand.
Where you sell witch stones nobody buys.

Children fall headlong over the cobbles,
shadows floating outstretched. A bird flies straight up.

Distant dog noises sink beyond the horizon. I turn
away and the light vanishes from my back.

You'll bring home the money you didn't make later
while I run with the dogs behind the hills.

I konditoriet säger feta mannen jag vill ha dem alla.
En slaktare med blodig rock håller upp sin biljett
och säger, Nej, det är min tur. Mitt på dagen här. Mitt första arbetspass.
Jag har inte tålamod för djur. Pulver
sockerdammad rädsla. Jag lossar mitt förkläde.
Någon annan ta över, säger jag, det är dags att dö.

In the pastry shop the fat man says I want them all.
A butcher with a bloody coat holds up his ticket
and says, No, I was next. Midday here. My first shift.
I don't have the patience for animals. Powdered
sugar-dusted fear. I reach back and untie my apron.
Someone else take over, I say, It's time to die.

Jag gör en fel sväng till en återvändsgränd. Vanlig berättelse.
Men jag träffar en ovanlig person där, oväntat. Han är ny.
Han är ungefär som jag om jag vore två saker.

I make a wrong turn into a cul de sac. Usual story.
But I meet a character there, unexpected. He is new.
He is something like me if I were two things.

Blomsterhandlaren tittade ut från hans förskrämda ansikte,
drog mig intill sig. Han välkomnade
mig äntligen till den här världen.

Tusen år sedan offrade jag dig rosen
på strandkaféet där du jobbade.
Jag var ängslig, rädd. Men du accepterade försiktigt

blomman medan alla tittade på: femtioåriga
servitören, den lutande kvinnan i den underliga hatten.

När vi gick därifrån ryckte vinden ihop oss.
Rosen stelnade med tiden, lika oflexibel
som min längta. Många år senare, långt efter vi var döda,
frågade jag fortfarande om du hade behållit den.

The florist looked out from his fearful face,
pulled me close. He welcomed
me to this world at last.

A thousand years ago, I offered you the rose
at the beachside cafe where you worked.
I was anxious, afraid. But you gently accepted

the bloom as everyone watched: the fifty-year-old
busboy, the leaning woman in the weird hat.

When we left, the wind jolted us together.
The rose stiffened over time, as inflexible
as my want. Years later, long after we were dead,
I was still asking if you'd kept it.